

УДК 802

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ

Артёменко Г.И.

Учреждение образования

«Могилёвский государственный университет продовольствия»

г. Могилёв, Республика Беларусь

Технический перевод – сложный творческий процесс, целью которого является передача технической информации, содержащейся в оригинальном источнике средствами языка, которым владеет потребитель информации.

Адекватным называется такой перевод, который объективно, полно и точно передаёт смысл оригинального текста.

Технический перевод должен отвечать следующим требованиям:

- а) содержать унифицированную терминологию;
- б) соблюдать грамматические нормы языка перевода.

Во французском техническом языке, помимо специальной терминологии, довольно часто используется общепотребительная лексика, которая в конкретном контексте приобретает специальное значение и выполняет роль термина. Например: *une machine doit être commode* *машина должна быть эргономичной*.

Отсутствие нужного термина в одном из языков, частичное совпадение значений некоторых слов во французском и русском языках, многозначность многих слов и терминов являются причиной разного рода

переводческих трудностей. Случаи неполного (частичного) соответствия значений терминов во французском и русском языках, отсутствия терминов для обозначения новых понятий, предметов, явлений в одном из языков вынуждают переводчика прибегать к разного рода преобразованиям, называемым лексическими трансформациями.

Понятие **лексические трансформации** объединяет приемы, используемые переводчиками для преодоления лексических трудностей перевода. Такими приемами являются: конкретизация, генерализация и смысловое развитие.

В языке научно-технической литературы довольно часто используется *метонимия*, т. е. обозначение предмета или явления по одному из его признаков.

В работе над словом или словосочетанием не следует ограничиваться нахождением эквивалентного соответствия. Необходимо также владеть методом лексических трансформаций, при которых происходит замена отдельных конкретных слов или словосочетаний французского языка словами или словосочетаниями языка перевода, которые не являются их соответствиями. Переводческая практика выработала ряд приёмов, которые описаны выше.